DOCUMENT RESUME

ED 087 221 FL 005 293

AUTHOR	Camacho, Simon; Faustino, Rogelio G.
TITLE	I Acho' Alupang (The Rock in Alugang Cove).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	26p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Chamorro Materials Project

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

FL005 293 — ED 087221

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM
1973

I ACHO' ALUPANG

SINANGAN: SIMON CAMACHO
PINENTAN: ROGELIO G. FAUSTINO

Antes na tiempo manestataba i Taotaomo'na giya Guam. Guaha siha inetnon Taotaomo'na gi difirentes na lugat. Guaha Ma'gas gi kada inetnon. I Ma'gas i mas dankolo, mas metgot, yan mas malate' na Taotaomo'na.

Gi sanlagu giya Guam estaba i Ma'gas as Pang. Hinasso-ña si Pang na taya' siña gumanna gue' sa' guiya mas dankolo, mas metgot, yan mas malate'.

Gi sanhaya giya Guam estaba lokkue' i Ma'gas as Alu. Hinasso-ña lokkue' si Alu na taya' siña gumanna gue' sa' guiya mas dankolo, mas metgot, yan mas malate'.

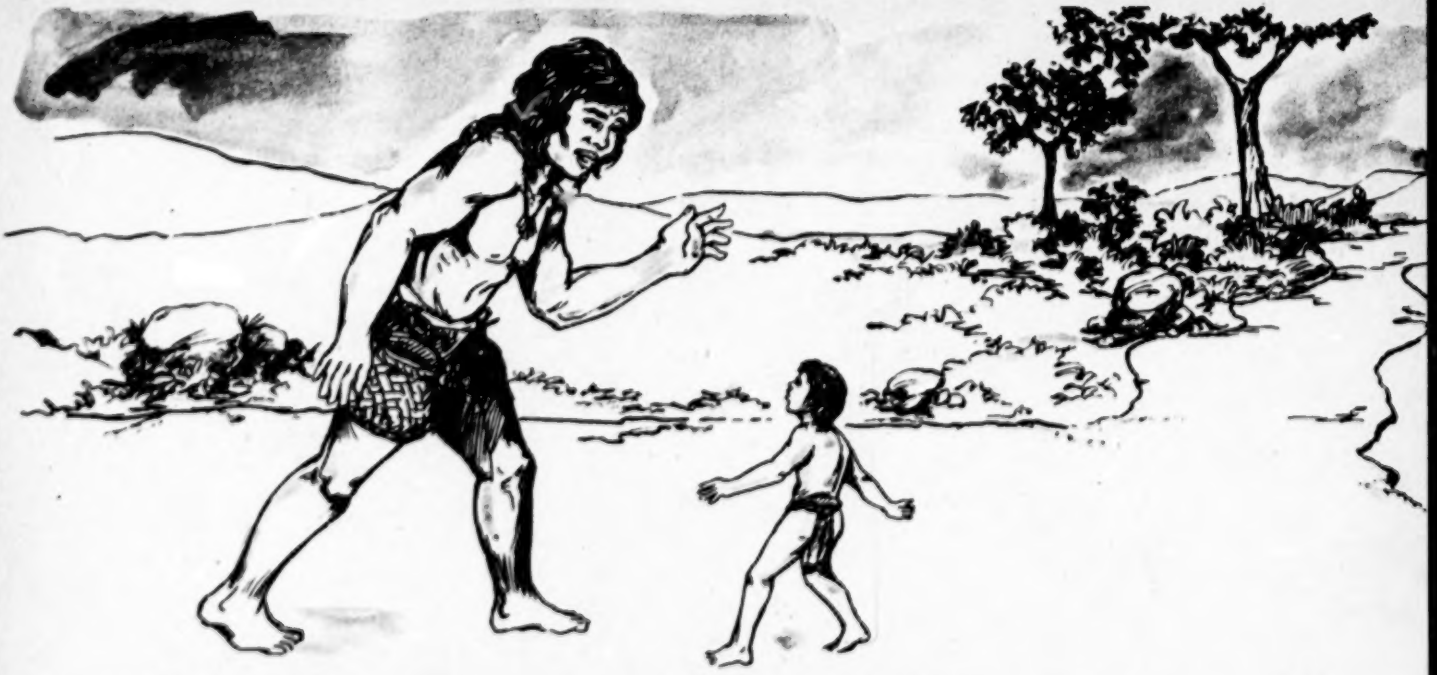
Un dia humanao un kakanta ginen i sanlagu giya Guam. Guiya si Kantot, ni' kumantatayi i taotao siha pot i minaolek i Ma'gas as Pang.

Matto si Kantot haya gi sagan i Ma'gas as Alu. Ha na'hungok todu i taotao haya pot si Pang. Malago' si Alu na u kuentusi si Kantot.

Ma'agang si Kantot guatu gi as Alu. "Hayi este na dankolon taotao as Pang? Manu na gaige?" finaisen si Kantot as Alu.

"Guiya i Ma'gas ni' mas dankolo, mas metgot, yan mas malate' gi todu i tano'," bumanidosu si Kantot.

"Na'manman, magahet," ilek i Ma'gas as Alu. "Bai hanao ya bai atungo' yan si Pang."



Gi hinanao-ña si Alu, umasodda' yan un patgon. "Manu, lahi-hu, na siña hu sodda' i Ma'gas as Pang?" finaisen i patgon as Alu.

"Nihi ya bai fa'nu'i hao," ineppe si Alu nu i patgon.

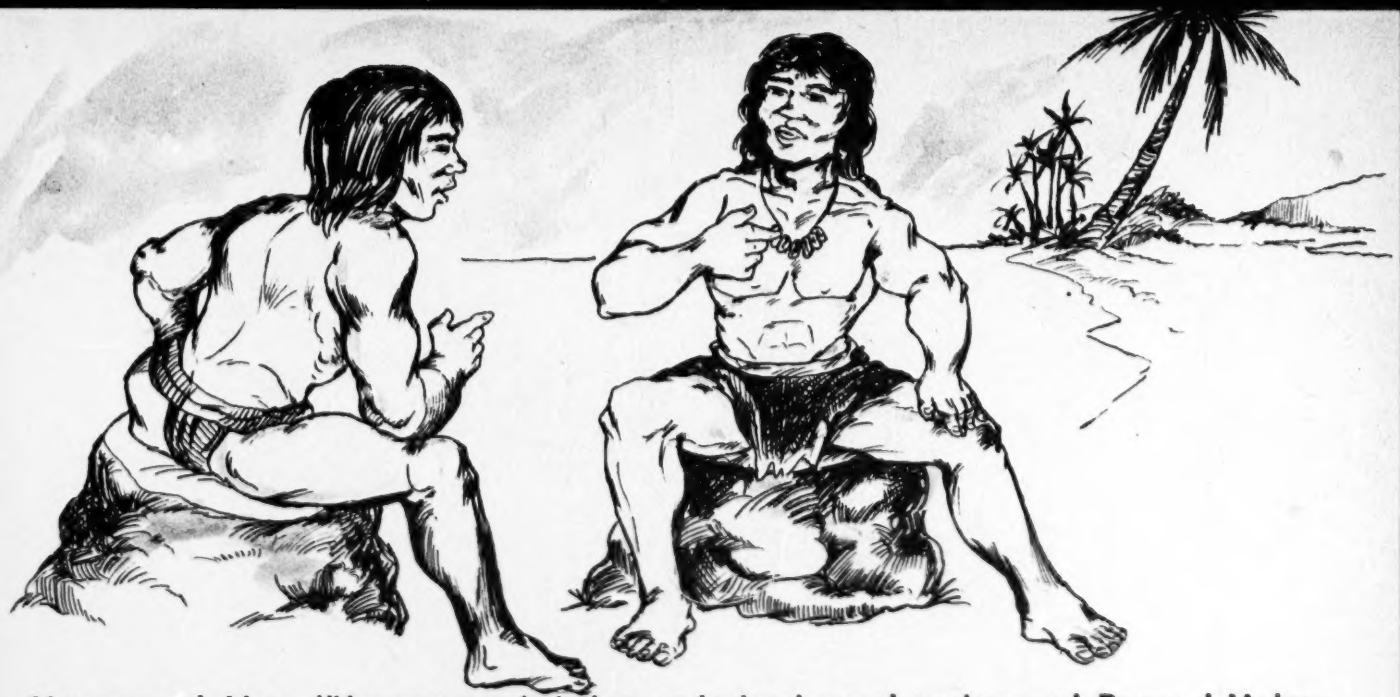
Matto i dos giya Puntan Satpon (Saupon). Estaba si Pang na ha na'lalagu i na'-ña fanihi.

"Hafa adai, abok-hu!" umessalao si Alu.

Tumalak tatte si Pang, ya gos manman annai ha li'e' un dankolon taotao.

"Maila' ya un deskansa. Buente ginen i chago' na tano' hao, no? Maila!" si Pang ha agangi i dankolo na taotao.

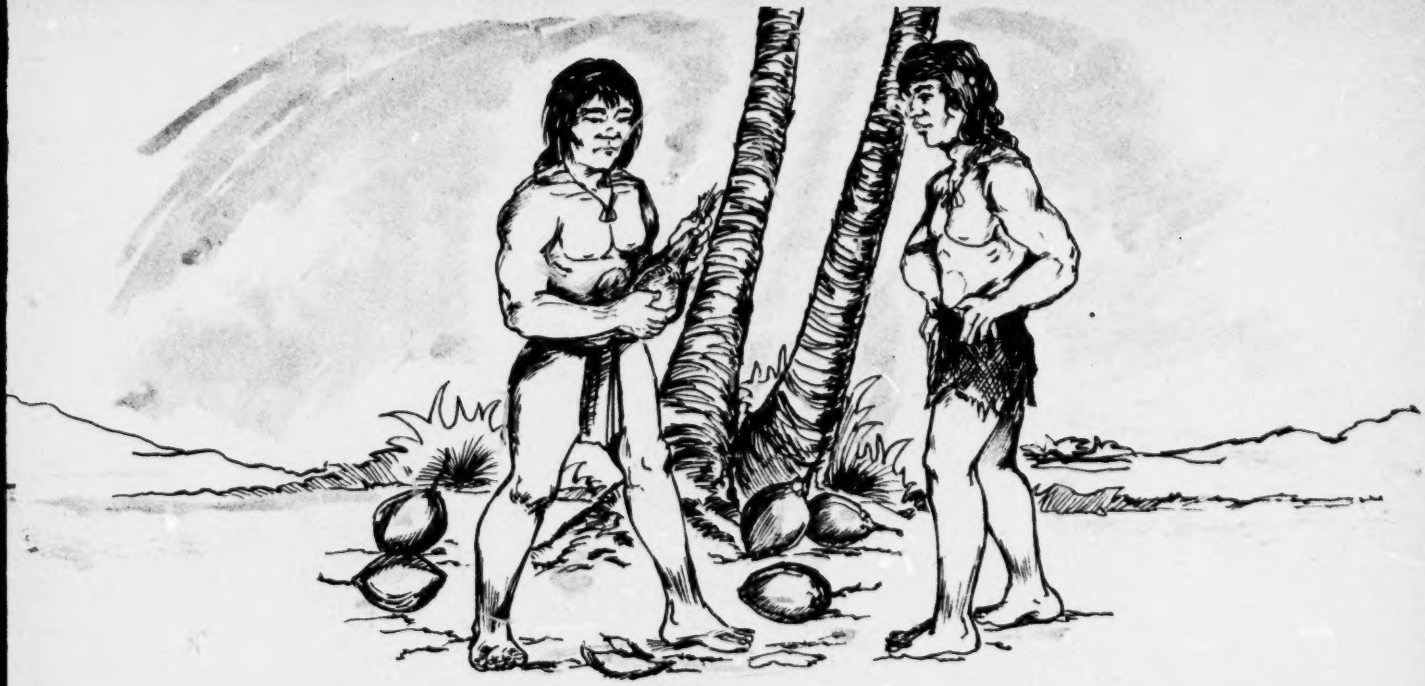
Ha tutuhon ta'lo si Pang kumuentos. "Hafa adai na' matto hao magi? Ti hu tungo' hayi hao, lao guahu si Pang."



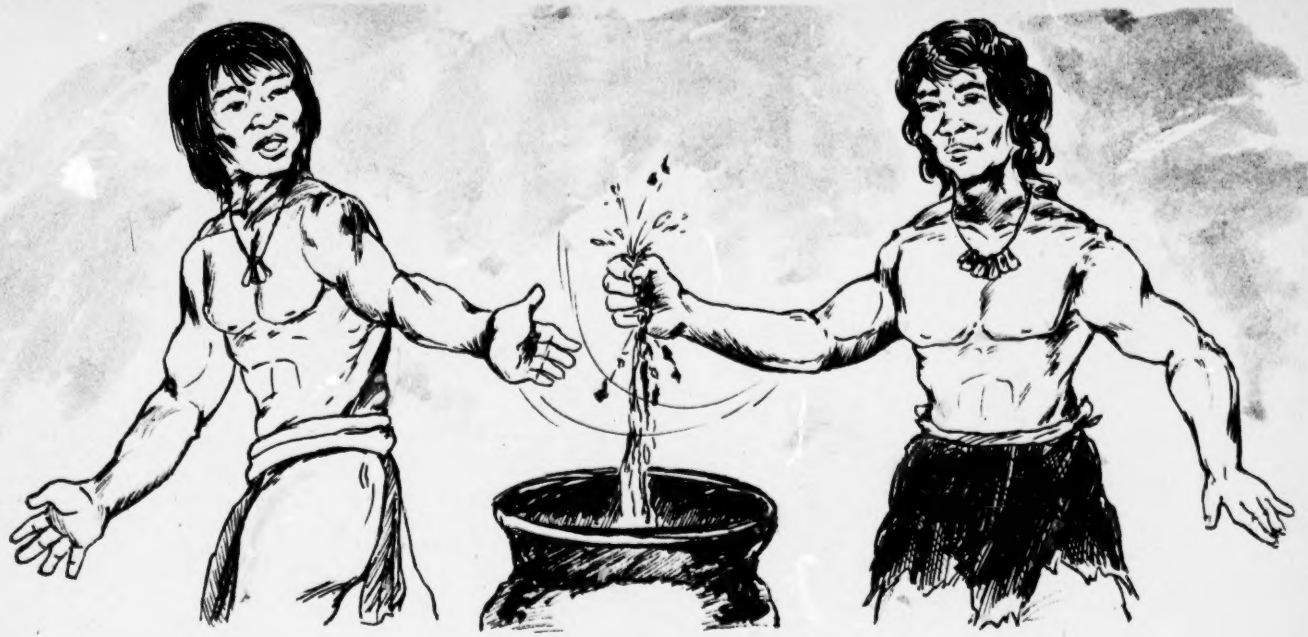
Manoppe si Alu, "Hunggan, abok-hu, esta hu tungo' na hagu si Pang, i Ma'gas este i sanlagu giya Guam. Hu hungok ginen as Kantot na hagu mas dankolo, mas metgot yan mas malate'."

"Guahu si Alu ni' sumasaga gi sanhaya giya Guam. Malago' yo' na ta atungo' na dos," ilek-ña ta'lo si Alu.

"Maolek, maolek. Magof yo' na ta atungo' na dos," ha sangani si Pang i bisita-ña. "Sagan ñaihon ya ta chocho, sa' esta para bai na'ye niyok i fanihi. Nangga ya bai chule' i niyok."



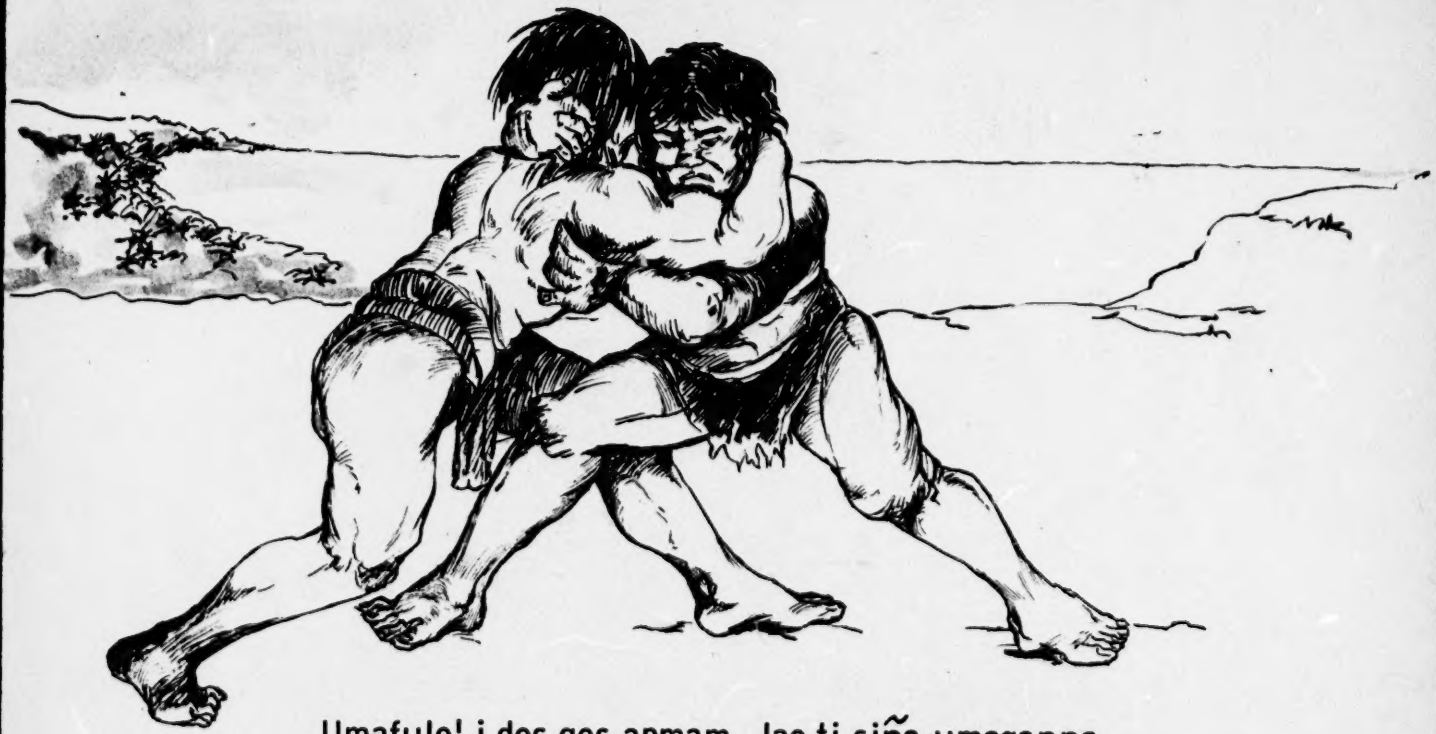
Ha yengyong si Pang un tronkon niyok, ya mambasnak manadan pontan. Ha saggue' ni' kalulot-ña i pinot un niyok, ya ha bira gue' para u chule' i kamyo.



Ayu na ha chule' si Alu i niyok ya ha tiges ha' nu i kalulot-ña. Humuyong ha' kalan kinamyon niyok ya ayu mana'ye i fanihi.

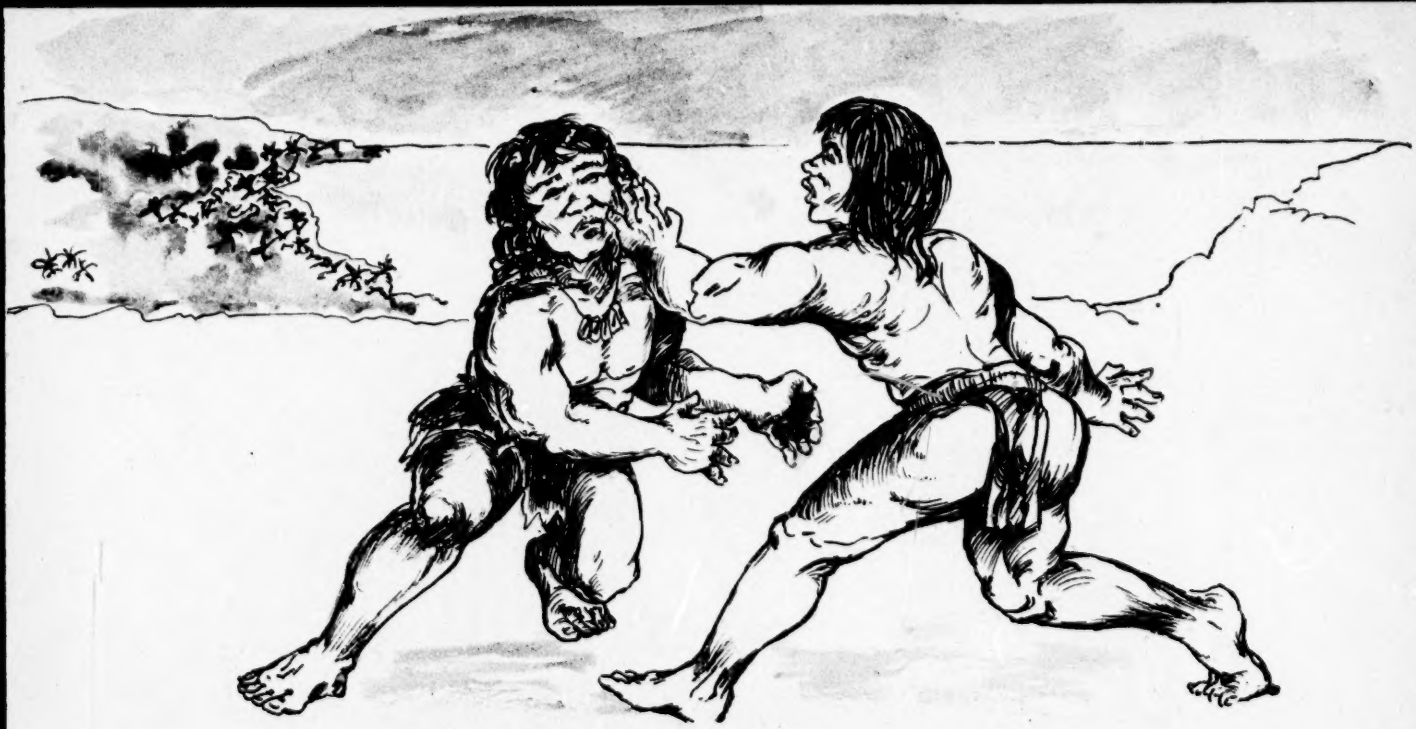
Despues di chumocho i dos, sigi kumuentos i dos pot i tano'-ñiha. Ti apmam ilek-ña si Alu, "Pa'go na bai sangani hao, ga'chong, hafa magahet na matto yo' magi."

"Hafa nai, adai?" finaisen as Pang si Alu.
"Malago' yo' hu prueba hafa achametgot hit na dos. Hafa mohon?" ilek-ña si Alu.
"Ti mapot enao, Alu. Nihi ya ta afulo'," bumanidosu si Pang.



Umafulo' i dos gos apmam, lao ti siña umaganna.

Annai esta para u machom i atdao, sumen yayas si Pang, lao ti malago' na u hinilat as Alu. Sigi ha' ha fuetsayi si Alu.



Para u bira gue' si Pang para u goppe i sagua' para Hagatña (Agana). Pues para u ta'lo tatte, ya u na'fonhayan i afulo'-ña yan si Alu.

Lao si Alu chaddek kumalamten. Ha hokka un sen dankolo na acho' ya ha dekes guatu talolo' gi as Pang.

Poddong papa' gi halom tasi si Pang. Sigi di inespia as Alu. Ti sinedda' sa' hinekse nu i dankolon acho'.

Sigi ha' si Alu di lumiliko' gi halom hanom esta ki humuyong mama'guihan. Guiya ayu i alu ni' mafanana'an i barracuda. Ya i acho' ni' esta pa'go gagaige ha' gi hiyong Apotguan (Aporguan), mafanana'an Acho' Alupang, pot si Alu yan si Pang.